

Desarrollo  
profesional y personal

6 créditos

## Curso académico 2023-2024

### Introducción a la Traducción Jurídica y Jurada Inglés-Español

del 16 de diciembre de 2023 al 31 de mayo de 2024

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material multimedia, curso virtual y guía didáctica.

Departamento

*Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas*

Facultad de Filología

## PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL

### Curso 2023/2024

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto/a Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

## Destinatarios

Dada la particular dificultad de los textos jurídicos, es necesario un conocimiento avanzado de la lengua inglesa (aproximadamente B2/B2+), así como un conocimiento muy avanzado del castellano.

Los alumnos potenciales son tanto traductores como filólogos (o graduados en Estudios Ingleses) o profesionales de la abogacía, la judicatura, la fiscalía, letrados de la administración de justicia, criminólogos o cualquier otra profesión relacionada con el mundo del derecho, así como personas procedentes de cualquier otro ámbito que estén interesadas en la traducción jurídica y jurada inglés-español.

## 1. Objetivos

Este curso tiene como objetivo fundamental introducir a los alumnos en los rasgos y peculiaridades del inglés y del español jurídicos, así como a la traducción jurídica y jurada inglés-español.

*This is an introductory course to the special features of legal English and legal Spanish, as well as to English-Spanish legal and certified translation.*

## 2. Contenidos

1. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD Y EL ESP (*English for Specific Purposes*) o IPA (Inglés Profesional y Académico).
2. EL LENGUAJE JURÍDICO
  - 2.1. Características del lenguaje jurídico en inglés (*Legal English, English for Law*).
  - 2.2. Características del lenguaje jurídico en español.
  - 2.3. Breve introducción al vocabulario jurídico en inglés.
  - 2.4. Práctica: ejercicios de inglés y/o español jurídico.
3. LA TRADUCCIÓN
  - 3.1. Conceptos teóricos básicos de traducción.
  - 3.2. Introducción a la traducción jurídica y jurada.
  - 3.3. Iniciación a la práctica de la traducción jurídica.

## 3. Metodología y actividades

Se seguirá el modelo de la enseñanza a distancia con apoyo virtual. En dicho modelo cada alumno puede trabajar a su propio ritmo con los materiales del curso.

El curso virtual cuenta no sólo con orientaciones de estudio, calendario, cronograma, foros de dudas (generales y para cada tema) y otras herramientas propias de la enseñanza a distancia, sino también con materiales de diversa índole: impresos, audiovisuales (grabaciones del Equipo Docente), material teórico y práctico, ejercicios con solucionarios, vínculos a página relevantes y otros.

El Equipo Docente facilitará orientaciones sobre cómo trabajar con los materiales de forma gradual y progresiva.

Para superar el curso se habrá de entregar una actividad final obligatoria basada en el tipo de ejercicios y actividades (fundamentalmente sobre traducción jurídica y jurada) realizadas por los alumnos a lo largo del curso, cuyas características se comunicarán a los alumnos a través del curso virtual con suficiente antelación.

## 4. Nivel del curso

Medio

## 5. Duración y dedicación

Duración: del sábado 16 de diciembre de 2023 al viernes 31 de mayo de 2024.

Dedicación: 150 horas.

## 6. Equipo docente

### Director/a

Director - UNED

*SAMANIEGO FERNANDEZ, EVA*

### Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

*MAIRAL USON, RICARDO*

Colaborador - UNED

*PEREZ CABELLO DE ALBA, MARIA BEATRIZ*

### Colaboradores externos

Colaborador - Externo

*DE ARCOS PÉREZ, LUIS*

## 7. Material didáctico para el seguimiento del curso

### 7.1 Material disponible en la plataforma virtual

El equipo docente pondrá a disposición de los alumnos en el curso virtual materiales de índole teórica y práctica, así como un foro de dudas, tanto generales como específicas para cada tema.

Los materiales son de diversa índole (teóricos, prácticos, ejercicios de autoevaluación con solucionarios y otros) y entre ellos se encuentra material multimedia (por ejemplo, grabaciones con sus powerpoints correspondientes).

También se pondrán a disposición de los alumnos unas orientaciones, así como recomendaciones sobre cómo trabajar con los materiales de forma gradual y progresiva, y materiales adicionales (de índole informativa pero útiles desde el punto de vista del ejercicio profesional de la traducción).

### 7.2 Otros Materiales

#### MATERIAL NO OBLIGATORIO (RECOMENDADO)

Alcaraz Varó, E., B. Hughes y M.A. Campos (2012), *Diccionario de términos jurídicos: inglés-español, Spanish-English*. Ariel Derecho.

Alcaraz Varó, E., M.A. Campos y C. Miguélez (2013), *El inglés jurídico norteamericano*. Ariel Derecho.

Alcaraz Varó, E. y B. Hughes (ult. ed.), *El inglés jurídico: Textos y documentos*. Ariel Derecho.

Alcaraz, E. y B. Hughes (2014, ed. actualizada por A. Gómez-Jover), *El español jurídico*. Ariel Derecho.

Borja Albí, Anabel (2016), Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español. Manual y Guía Didáctica. Universitat Jaume I.

## 8. Atención al estudiante

La atención a los alumnos será a través de los foros del curso.

En caso de que los alumnos necesiten pedir una cita telefónica o por videoconferencia, pueden solicitarla enviando un correo electrónico al equipo docente ([esamaniego@flog.uned.es](mailto:esamaniego@flog.uned.es); [bperez-cabello@flog.uned.es](mailto:bperez-cabello@flog.uned.es)) o llamando en las horas de tutoría, que son los martes de 10.00 a 14.00 (91 398 86 98 o 91 398 84 67). El Equipo Docente responderá a todas las cuestiones de los estudiantes a través de los foros o, caso de ser necesario, de puede acordar una cita telefónica o presencial.

La dra. Samaniego Fernández o Pérez Cabello atenderán sus dudas en los foros.

*Communication with students will take place through the relevant forums on the online course. If students need to request a telephone or videoconference appointment, this can be done by sending an email to the tutors ([esamaniego@flog.uned.es](mailto:esamaniego@flog.uned.es); [bperez-cabello@flog.uned.es](mailto:bperez-cabello@flog.uned.es)) or by calling them during tutor time, which is Tuesdays 10.00-14.00.*

*Dr. Pérez Cabello or Dr. Samaniego Fernández will answer any issues that you may have.*

## 9. Criterios de evaluación y calificación

Los alumnos habrán de trabajar a su propio ritmo con los materiales del curso virtual.

Al final del curso los alumnos han de entregar una actividad final obligatoria basada en el tipo de ejercicios y actividades realizadas por los alumnos a lo largo del curso (fundamentalmente sobre traducción jurídica y jurada), cuya naturaleza se indicará con suficiente antelación en el curso virtual. Esta valorará la capacidad que tienen los alumnos de enfrentarse a la traducción de textos jurídicos, dentro de lo cual puede incluirse, además de la traducción en sí, saber identificar las peculiaridades del inglés jurídico o de identificar y traducir la terminología especializada de forma adecuada.

Dicho trabajo, que se ha de entregar en tiempo y forma, supondrá el 100% de la calificación del curso. Únicamente se supera el curso si se obtiene al menos un 50% de la calificación total del trabajo final.

Dada la naturaleza de estos cursos, únicamente son posibles dos calificaciones: "Apto" y "No Apto" (o "No Presentado").

## 10. Precio del curso

Precio de matrícula: 180,00 €.

## 11. Descuentos

## 11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en [este enlace](#).

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: [ea@adm.uned.es](mailto:ea@adm.uned.es).

## 12. Matriculación

Del 7 de septiembre al 12 de diciembre de 2023.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

[ea@adm.uned.es](mailto:ea@adm.uned.es)

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

## 13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.